

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Егорова Галина Викторовна
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 17.11.2022 13:59:17
Уникальный программный ключ:
4963a4167398d8232817460cf5aa76d186dd7c25

Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор



«31» августа 2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.08

Практический курс перевода третьего иностранного языка

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Орехово-Зуево

2022 г.

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» составлена на основе учебного плана 45.03.02 Лингвистика по профилю «Перевод и переводоведение» 2022 года начала подготовки.

При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Цель дисциплины

Целью курса является формирование компетенций, необходимых для переводческой деятельности в различных сферах речевой коммуникации, а также формирование у студентов четких представлений об этике переводческой деятельности и развитие профессиональных качеств.

Задачи дисциплины:

- сформировать навык перевода грамматических форм и конструкций французского языка;
- развить навык перевода отдельных слов, представляющих переводческую трудность (имён собственных, интернационализмов, реалий);
- сформировать умение осуществлять перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности в соответствии с избранной стратегией перевода;
- сформировать компетенции, относящиеся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

В результате изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:	Коды формируемых компетенций
Профессиональные компетенции (ПК):	
Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК - 4
Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения	ПК - 1
Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК - 2
Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК - 3
Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения	ПК - 4
Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода	ПК - 5

Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
<p>УК - 4Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК - 4 1. Знает:как осуществлять деловую коммуникацию в письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК – 4 2. Умеет: осуществлять деловую коммуникацию в и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК – 4 3. Владеет: осуществлением деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>
<p>ПК – 1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения</p>	<p>ПК – 1. 1 Знает: как осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения ПК – 1 2. Умеет: осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения ПК – 1 3. Владеет: устным межъязыковым переводом на уровне короткой фразы или предложения</p>
<p>ПК – 2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p>	<p>ПК – 2. 1. Знает: как осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов ПК – 2. 2. Умеет: осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов ПК – 2. 3. Владеет:осуществлением межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</p>
<p>ПК - 3Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод</p>	<p>ПК – 3. 1. Знает:как письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод ПК – 3. 2. Умеет: письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод. ПК – 3. 3. Владеет:осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникацией и межъязыковым и межкультурным переводом письменно</p>

<p>ПК – 4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения</p>	<p>ПК – 4. 1. Знает: об изучении индивидуального авторского стиля, об определении прагматического и стилистического потенциала исходного текста, о необходимости осуществлять предварительный перевод художественного произведения ПК – 4. 2. Умеет: изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения ПК – 4. 3. Владеет: изучением индивидуального авторского стиля, определением прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществлением предварительного перевода художественного произведения</p>
<p>ПК – 5Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода</p>	<p>ПК – 5. 1. Знает: как осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода. ПК – 5. 2. Умеет:осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода. ПК – 5. 3. Владеет: Способностью осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p>

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.8 «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к дисциплинам вариативной части учебного плана.

Программа курса предполагает наличие знаний по дисциплинам «Практический курс второго иностранного языка».

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел/тема	Се- мestr	Всего часов	Виды учебной		Проме- жуточная аттестация
			Контактн ПР	СРС	
Тема 1: Общие проблемы перевода. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке. Лексические проблемы перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский	7	16	6	10	

Тема 2: Перевод имен собственных. Проблемы перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский.	7	24	6	10	
Тема 3: Перевод лексики, содержащей фоновую информацию. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке.	7	32	12	20	
Тема 4: Лексические трансформации, их системный характер. Классификация лексических трансформаций в исходном языке. Перевод интернациональной лексики.	7	28	12	16	
Тема 5: Перевод фразеологии. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформаций номинативных и коммуникативных фразеологических единиц.	7	36	12	24	
Тема 6: Перевод сокращений. Принципы трансформации сокращений в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформации сокращений.	7	16	6	10	
Промежуточная аттестация					зачет
Итого за 7 семестр		144	54	90	
Тема 7: Перевод терминов. Принципы трансформации терминов в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформации. Лексические трансформации, их системный характер.	8	12	6	6	
Тема 8: Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и	8	12	6	6	
Тема 9: Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Перевод глагольных времен Грамматическая эквивалентность как	8	12	6	6	

Тема 10: Перевод существительных. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и	8	12	6	6	
Тема 11: Перевод числительных. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и грамматики исходного языка и переводящего языка.	8	12	6	6	
Тема 12: Использование словарей и справочников в процессе перевода. Проблемы эквивалентности стилистических ресурсов грамматики и синтаксиса.	8	12	6	6	
Тема 13: Стилистические ресурсы функциональных стилей исходного языка и переводящего языка, проблемы их эквивалентности. Стилистический аспект перевода.	8	12	6	6	
Тема 14: Проблемы эквивалентности стилистических ресурсов грамматики и синтаксиса. Типы и формы переводческих дискурсов.	8	12	6	6	
Тема 15: Стилистические ресурсы функциональных стилей исходного языка и переводящего языка, проблемы их эквивалентности. Перевод газетно-публицистической прозы.	8	12	6	6	
Промежуточная аттестация		36			Экзамен 36
Итого за 8 семестр		144	54	54	36
ВСЕГО		288	108	144	36

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

Практические занятия 1 - 3

Тема 1: Общие вопросы перевода. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке.

Учебные цели:

- 1) дать представление об уровнях переводческой эквивалентности;
- 2) дать характеристику базовых принципов переводческих трансформаций

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.
Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Общие вопросы теории перевода. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практические занятия 4 - 6

Тема 2:Перевод имен собственных. Проблемы перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский.

Учебные цели:

- 1) дать представление о переводе имен собственных;
- 2) дать характеристику перевода имен собственных

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Перевод имен собственных. Проблемы перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практические занятия 7- 9

Тема 3:Перевод лексики, содержащей фоновую информацию. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке.

Учебные цели:

- 1) дать представление о фоновой информации;
- 2) дать характеристику фоновой информации;
- 3) дать представление о лингвистических основах теории уровней переводческой эквивалентности

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.

Фоновая информация

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Перевод лексики, содержащей фоновую информацию. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практические занятия 10 - 12

Тема 3:Перевод лексики, содержащей фоновую информацию. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке.

Учебные цели:

- 1) дать представление об уровнях переводческой эквивалентности;
- 2) дать характеристику базовых принципов переводческих трансформаций

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.

Фоновая информация

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Перевод лексики, содержащей фоновую информацию. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практические занятия 13 - 15

Тема 4: Лексические трансформации, их системный характер. Классификация лексических трансформаций в исходном языке. Перевод интернациональной лексики

Учебные цели:

- 1) дать представление об лексических трансформациях;
- 2) дать характеристику лексических трансформаций.

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Лексические трансформации, их системный характер. Классификация лексических трансформаций в исходном языке. Перевод интернациональной лексики» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практические занятия 16 - 18

Тема 4: Лексические трансформации, их системный характер. Классификация лексических трансформаций в исходном языке. Перевод интернациональной лексики.

Учебные цели:

- 1) дать представление об переводе интернациональной лексики;
- 2) дать характеристику интернациональной лексики.

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.

Интернациональная лексика

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Лексические трансформации, их системный характер. Классификация лексических трансформаций в исходном языке. Перевод интернациональной лексики» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практические занятия 19 - 21

Тема 5:

Перевод фразеологии. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформаций номинативных и коммуникативных фразеологических единиц.

Учебные цели:

- 3) дать представление об переводе фразеологии;
- 4) дать характеристику фразеологии.

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.

Фразеологические единицы

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Перевод фразеологии. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформаций номинативных и коммуникативных фразеологических единиц».

Практические занятия 22 - 24

Тема 5:

Перевод фразеологии. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформаций номинативных и коммуникативных фразеологических единиц.

Учебные цели:

- 5) дать представление об переводе фразеологии;
- 6) дать характеристику фразеологии.

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.

Фразеологические единицы

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Перевод фразеологии. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформаций номинативных и коммуникативных фразеологических единиц».

Практические занятия 25 - 27

Тема 6: Перевод сокращений. Принципы трансформации сокращений в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформации сокращений.

Учебные цели:

- 1) дать представление о трансформации сокращений при переводе;
- 2) дать характеристику переводческих трансформаций при переводе сокращений;

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Сокращения

Практическое занятие – работа в группе по теме «Перевод сокращений. Принципы трансформации сокращений в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформации сокращений» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практические занятия 28 - 30

Тема 7: Перевод терминов. Принципы трансформации терминов в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформации.

Учебные цели:

- 1) дать представление о трансформации терминов при переводе;
- 2) дать характеристику трансформации терминов при переводе;

Основные термины и понятия:

Уровень эквивалентности.

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Перевод терминов. Принципы трансформации терминов в исходном языке и переводящем языке. Типы трансформации» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практические занятия 31– 33

Тема 8: Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности. Грамматические трансформации. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Перевод глагольных времен.

Учебные цели:

- 1) дать представление о грамматической эквивалентности как проблеме перевода
- 2) дать характеристику грамматической эквивалентности как проблеме перевода

Основные термины и понятия:

Грамматическая эквивалентность

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности. Грамматические трансформации. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Перевод глагольных времен».

Практические занятия 34 - 36

Тема 9: Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Перевод глагольных времен. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Перевод глагольных наклонений

Учебные цели:

- 3) дать представление о грамматической эквивалентности как проблеме перевода
- 4) дать характеристику грамматической эквивалентности как проблеме перевода

Основные термины и понятия:

Грамматическая эквивалентность

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Перевод глагольных времен. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Перевод глагольных наклонений».

Практические занятия 37 - 39

Тема 10: Перевод существительных. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка.

Учебные цели:

- 1) дать представление о переводе глагольных времен;

- 2) дать характеристику перевода глагольных времен.

Основные термины и понятия:

Глагольные времена

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Перевод существительных. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка».

Практические занятия 40 - 42

Тема 11:Перевод числительных. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и грамматики исходного языка и переводящего языка.

Учебные цели:

- 1) дать представление о переводе числительных;
- 2) дать характеристику перевода числительных.

Основные термины и понятия:

Морфологические трансформации

Синтаксические трансформации

Имя числительное

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Перевод числительных. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке. Стилистические ресурсы лексики и грамматики исходного языка и переводящего языка».

Практические занятия 43 -45

Тема 12:Использование словарей и справочников в процессе перевода. Проблемы эквивалентности стилистических ресурсов грамматики и синтаксиса. Стилистический аспект перевода

Учебные цели:

- 1) дать представление о стилистическом аспекте перевода;
- 2) дать характеристику стилистического аспекта перевода.

Основные термины и понятия:

Словарь

Справочник

Грамматика

Синтаксис

Переводческие трансформации

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Использование словарей и справочников в процессе перевода. Проблемы эквивалентности стилистических ресурсов грамматики и синтаксиса. Стилистический аспект перевода» с целью овладения устными способами научной коммуникации.

Практические занятия 46 - 48

Тема 13:Стилистические ресурсы функциональных стилей исходного языка и переводящего языка, проблемы их эквивалентности. Стилистический аспект перевода.

Учебные цели:

- 1) дать представление о стилистических ресурсах грамматики;

- 2) дать характеристику стилистических ресурсов грамматики.

Основные термины и понятия:

Стилистические ресурсы.

Грамматика

Синтаксис

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Стилистические ресурсы функциональных стилей исходного языка и переводящего языка, проблемы их эквивалентности.

Стилистический аспект перевода».

Практические занятия 49 - 51

Тема 14: Проблемы эквивалентности стилистических ресурсов грамматики и синтаксиса.

Типы и формы переводческих дискурсов

Учебные цели:

- 1) дать представление об эквивалентности в синтаксисе;
- 2) дать характеристику эквивалентности в синтаксисе.

Основные термины и понятия:

Стилистические ресурсы.

Грамматика

Синтаксис

Исходный язык

Переводящий язык.

Практическое занятие – работа в группе по теме «Проблемы эквивалентности стилистических ресурсов грамматики и синтаксиса. Типы и формы переводческих дискурсов».

Практические занятия 52 - 54

Тема 15: Стилистические ресурсы функциональных стилей исходного языка и переводящего языка, проблемы их эквивалентности. Перевод газетно-публицистической прозы.

Учебные цели:

- 1) дать представление о стилистических ресурсах газетно-публицистической прозы;
- 2) дать характеристику стилистических ресурсов газетно-публицистической прозы.

Основные термины и понятия:

Функциональный стиль

Типы переводческих дискурсов

Газетно-публицистическая проза

Исходный язык

Переводящий язык

Практическое занятие – работа в группе по теме «Стилистические ресурсы функциональных стилей исходного языка и переводящего языка, проблемы их эквивалентности. Перевод газетно-публицистической прозы».

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Перечень основной литературы

1. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с.

[Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002>

1. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский : учебно-методические рекомендации - Архангельск : САФУ, 2015. - Ч. 1. - 40 с. - Библиогр. в кн. ; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280>

Перечень дополнительной литературы:

1. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода : французский язык : учебное пособие / - М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2013.

Электронные образовательные ресурсы (ОС_MOODLE_ГГТУ)

1. <http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=3856>

Задания для самостоятельной работы

Задание: Подготовьте сообщение по следующим темам:

1. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности.
2. Лексические трансформации, их системный характер.
3. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке.
4. Использование словарей и справочников в процессе перевода.

6.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень основной литературы

1. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002>
2. Александрова, Л.В. Обучение письменному переводу с французского языка на русский : учебно-методические рекомендации - Архангельск: САФУ, 2015. - Ч. 1.- 40 с. - То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280>

Перечень дополнительной литературы

1. Базылев, В.Н. Дидактика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 224 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/76972>
2. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода : французский язык : учебное пособие / - М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2013.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, которые подлежат обновлению при необходимости, что отражается в листах актуализации рабочих программ.

Современные профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"

<http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

Электронные образовательные ресурсы, разработанные преподавателями и размещенные в ОС_MOODLE_ГГТУ:

<http://dis.ggtu.ru/course/view.php?id=3856>

Электронные образовательные ресурсы (платформы), используемые при реализации образовательной программы с применением дистанционных образовательных технологий:

JitsiMeet

Информационные справочные системы:

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Google Переводчик <https://translate.google.ru/>

Переводчик онлайн и словарь от PROMT <https://www.translate.ru/>

Онлайн-переводчик и словари <https://www.webtran.ru/>

СловарьLingvoLive <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none">- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.	Операционная система. Пакет офисных приложений. Браузер Firefox, Яндекс.

10. ОБУЧЕНИЕ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Автор (составитель):



к.ф.н., доц. Ковалевская И.И.

Программа утверждена на заседании кафедры 31 августа 2022 г., протокол №1.

Зав. кафедрой



к.ф.н., доц. Касаткина О.С.

**Министерство образования Московской области
Государственное образовательное учреждение высшего образования
Московской области
«Государственный гуманитарно-технологический университет»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Б1.В.08

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ТРЕТЬЕГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Орехово-Зуево

2022

Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции
<p>УК - 4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК - 4 1. Знает: как осуществлять деловую коммуникацию в письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК - 4 2. Умеет: осуществлять деловую коммуникацию в и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК - 4 3. Владеет: осуществлением деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>
<p>ПК - 1 Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения</p>	<p>ПК - 1. 1 Знает: как осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения ПК - 1 2. Умеет: осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения ПК - 1 3. Владеет: устным межъязыковым переводом на уровне короткой фразы или предложения</p>
<p>ПК - 2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов</p>	<p>ПК - 2. 1. Знает: как осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов ПК - 2. 2. Умеет: осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов ПК - 2. 3. Владеет: осуществлением межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</p>
<p>ПК - 3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод</p>	<p>ПК - 3. 1. Знает: как письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод ПК - 3. 2. Умеет: письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод. ПК - 3. 3. Владеет: осуществлением межкультурной и межъязыковой коммуникацией и межъязыковым и межкультурным переводом письменно</p>
<p>ПК - 4 Способен изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения</p>	<p>ПК - 4. 1. Знает: об изучении индивидуального авторского стиля, об определении прагматического и стилистического потенциала исходного текста, о необходимости осуществлять предварительный перевод художественного произведения ПК - 4. 2. Умеет: изучать индивидуальный авторский стиль, определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста, осуществлять предварительный перевод художественного произведения ПК - 4. 3. Владеет: изучением индивидуального авторского стиля, определением прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществлением предварительного перевода художественного произведения</p>

<p>ПК – 5Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода</p>	<p>ПК – 5. 1. Знает: как осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p> <p>ПК – 5. 2. Умеет:осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p> <p>ПК – 5. 3. Владеет: Способностью осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.</p>
---	---

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «отлично», «хорошо», «зачтено» соответствует повышенному уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству.

Оценка «удовлетворительно», «зачтено» соответствует базовому уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству.

Оценка «неудовлетворительно», «не зачтено» соответствует показателю «компетенция не освоена».

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i>				

1.	Экзамен	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины.	Вопросы к экзамену	<p>Оценка <i>«Отлично»</i>: знание теории вопроса, понятийно-терминологического аппарата дисциплины (состав и содержание понятий, их связей между собой, их систему); умение анализировать проблему, содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; глубоко понимать, осознавать материал; владение аналитическим способом изложения вопроса, научных идей; навыками аргументации и анализа фактов, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</p> <p>Оценка <i>«Хорошо»</i>: знание основных теоретических положений вопроса; умение анализировать явления, факты, действия в рамках вопроса; содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет место недостаточная полнота по излагаемому вопросу. владение аналитическим способом изложения вопроса и навыками аргументации.</p> <p>Оценка <i>«Удовлетворительно»</i>: знание теории вопроса фрагментарно (неполнота изложения информации; оперирование понятиями на бытовом уровне); умение выделить главное, сформулировать выводы, показать связь в построении ответа не продемонстрировано; владение аналитическим способом изложения вопроса и владение навыками аргументации не продемонстрировано.</p> <p>Оценка <i>«Неудовлетворительно»</i>: знание понятийного аппарата, теории вопроса, не продемонстрировано; умение анализировать учебный материал не продемонстрировано; владение аналитическим способом изложения вопроса и владение навыками аргументации не продемонстрировано.</p>
----	----------------	---	--------------------	--

2.	Зачет	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины.	Вопросы к зачету	<p>«Зачтено»: знание теории вопроса, понятийно-терминологического аппарата дисциплины (состав и содержание понятий, их связей между собой, их систему); умение анализировать проблему, содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса; владение аналитическим способом изложения вопроса, навыками аргументации.</p> <p>«Не зачтено»: знание вопроса на уровне основных понятий; умение выделить главное, сформулировать выводы не продемонстрировано; владение навыками аргументации не продемонстрировано.</p>
<i>Оценочные средства для проведения текущего контроля</i>				
1	Тест (показатель компетенции «Знание»)	Система стандартизованных заданий, позволяющая измерить уровень знаний.	Тестовые задания	<p>Оценка «Отлично»: в тесте выполнено более 90% заданий. Оценка «Хорошо»: в тесте выполнено более 75 % заданий. Оценка «Удовлетворительно»: в тесте выполнено более 60 % заданий. Оценка «Неудовлетворительно»: в тесте выполнено менее 60 % заданий.</p>
2	Доклад (показатель компетенции «Умение»)	Расширенное письменное или устное сообщение на основе совокупности ранее опубликованных исследовательских, научных работ, изложение результатов проведённых исследований, экспериментов и разработок по соответствующей отрасли научных знаний,	Тематика докладов	<p>Оценка «Отлично»: показано умение критического анализа информации. Тема актуальна, содержание соответствует заявленной теме, тема полностью раскрыта, проведено рассмотрение дискуссионных вопросов по проблеме, сопоставлены различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, язык изложения научен, соблюдается логичность и последовательность в изложении материала, использованы новейшие источники по проблеме, выводы четкие, оформление работы соответствует предъявляемым требованиям.</p> <p>Оценка «Хорошо»: показано умение критического анализа информации. Тема актуальна, содержание соответствует заявленной теме, язык изложения научен, заявленная тема раскрыта недостаточно полно, отсутствуют новейшие литературные источники по проблеме, при оформлении работы имеются</p>

		имеющих значение для теории науки и практического применения.		<p>недочеты.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно»: не показано умение критического анализа информации. Содержание работы не в полной мере соответствует заявленной теме, тема раскрыта недостаточно полно, использовано небольшое количество научных источников, нарушена логичность и последовательность в изложении материала, при оформлении работы имеются недочеты.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно»: содержание работы не соответствует заявленной теме, содержание работы изложено не научным стилем, материал изложен неграмотно, без логической последовательности, при оформлении работы имеются грубые недочеты.</p>
3	Контрольная работа (показатель компетенции «Владение»)	Контрольные работы проводятся с целью определения конечного результата в обучении по данной теме или разделу, позволяют контролировать знания одного и того же материала неоднократно.	Перечень контрольных работ	<p>Оценка «отлично» ставится, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся дал полный и правильный ответ на вопрос, выполнил все пункты контрольной работы (100%) с незначительным количеством ошибок (не более 5). <p>Оценка «хорошо» ставится, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся дал достаточно полный ответ на вопрос, выполнил 80% контрольной работы с допустимым количеством ошибок (не более 10). <p>Оценка «удовлетворительно» ставится, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обучающийся дал краткий ответ на вопрос, выполнил 50 % контрольной работы со значительным количеством ошибок (более 10). <p>Оценка «неудовлетворительно» ставится, если: обучающийся показывает незнание вопроса на уровне основных понятий, имеются затруднения и ошибки, выполнил менее 50% контрольной работы.</p>

3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля знаний, промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Задания для проведения текущего контроля знаний

Тестовые задания

На основе материала лекций, практических, литературных и интернет-источников по языкознанию выберите правильный вариант ответа (УК – 4.1-з, ПК – 1.1-з, ПК – 2.1-з, ПК – 3.1-з, ПК – 4.1-з, ПК – 5.1-з)

1. Какие уровни переводческой эквивалентности вы знаете:
 - 1) Лексический, фонетический, грамматический, стилистический, морфологический?
 - 2) Лексический, фонетический, грамматический?
 - 3) Лексический, грамматический, стилистический?
2. Сколько типов лексических трансформаций вы знаете:
 - 1) пять?
 - 2) семь ?
 - 3) три 7
3. Как можно классифицировать лексические трансформации:
 - 1) по объему?
 - 2) по смыслу?
 - 3) По структуре?
4. Каким образом переводятся фразеологические единицы:
 - 1) по эквивалентности формы?
 - 2) по эквивалентности смысла?
 - 3) по эквивалентности образа?
5. Какие словари и справочники можно использовать в процессе перевода:
 - 1) толковые словари языка оригинала?
 - 2) двуязычные переводные словари?
 - 3) словари иностранных слов?

Ключи к тестам

1. 3)
2. 2)
3. 1)
4. 2)
5. 1)

Знает: взгляды переводоведов на предпереводческий анализ; различные подходы к предпереводческому анализу (лингвистический, функциональный, коммуникативный).

Знает: способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода; WWW-ресурсы (гипертекстовая система, каталоги ресурсов, поисковые машины); различные типы информации.

Знает: взгляды ученых на проблему переводимости / непереводимости текста; основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых; различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами.

Знает: алгоритм выполнения предпереводческого анализа и поиска необходимой сопутствующей / справочной информации при беглом двустороннем переводе для всех типов текстов (два иностранных языка).

Знает: возможности использования широкого спектра текстовых редакторов для редактирования текстов переводов.

Тематика докладов

Создание письменных научных текстов с использованием учебной и научной литературы (УК – 4.2-у, ПК – 1.2-у, ПК – 2.2-у, ПК – 3.2-у, ПК – 4.2-у, ПК – 5.2-у)

1. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности.
2. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке.
3. Лексические трансформации, их системный характер.
4. Классификация лексических трансформаций в исходном языке.
5. Типы трансформаций номинативных и коммуникативных фразеологических единиц.
6. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке.
7. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка, проблема эквивалентности.
8. Проблемы эквивалентности стилистических ресурсов грамматики и синтаксиса.
9. Стилистические ресурсы функциональных стилей исходного языка и переводящего языка, проблемы их эквивалентности.
10. Использование словарей и справочников в процессе перевода.

Умеет: определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают.

Умеет: вести поиск необходимой информации в Интернете различными способами; подобрать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.

Умеет: применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.

Умеет: локализовать текст- источник в местный культурный код/ терминологию, достигать лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при двустороннем переводе всех типов текстов (два иностранных языка).

Умеет: пользоваться различными текстовыми редакторами для оформления и редактирования всех типов текстов и документов.

Перечень контрольных работ

Контрольные работы позволяют выявить уровни владения письменными видами коммуникации и формирования навыков создания научных текстов и показывают уровень владения компетенцией (УК – 4.3-в, ПК – 1.3-в, ПК – 2.3-в, ПК – 3.3-в, ПК – 4.3-в, ПК – 5.3-в)

Контрольная работа № 1

Подберите французские эквиваленты: *Не обращать внимание на претензии; Подвергаться насмешкам/шуткам; Вызвать критику, Определить свою позицию; Ознакомить с результатами.*

Контрольная работа № 2

Подберите русские эквиваленты для: *en matière de; la guerre froide; conférer à qqn d importantes responsabilités; l'ensemble des nations; au sein de; entendre prendre en compte qqch; en faveur de qqch.*

Контрольная работа № 3

Перевод переходных и непереходных глаголов

Par ma seule façon d'écrire, je vais me dévoiler tout entier, et si je ne suis pas sincère — c'est-à-dire sans aucune pudeur — j'aurais perdu mon temps à gâcher du papier.

Контрольная работа № 4

Перевод переходных и непереходных глаголов

Il va donc falloir sortir des coulisses, et m'asseoir en face du lecteur qui me regardera fixement pendant deux ou trois heures : voilà une idée bien inquiétante, et qui m'a longtemps paralysé.

Контрольная работа № 5

Перевод переходных и непереходных глаголов

Cependant, j'ai examiné l'autre face de la question. Le spectateur de théâtre porte un col et une cravate, et ce costume anonyme que les Anglais nous ont imposé.

Il n'est pas chez lui : il a payé fort cher pour venir chez moi.

Контрольная работа № 6

Перевод переходных и непереходных глаголов

Enfin, il n'est pas seul, et il observe ses voisins, qui l'observent. C'est pourquoi il ne s'intéresse pas seulement aux rôles joués par mes comédiens, mais au sien propre, et il joue lui-même le personnage du spectateur intelligent et distingué.

Il manifeste toujours : souvent il rit, ou il applaudit, et l'auteur dans les coulisses est étagréablement ému. Mais d'autres fois, il tousse, il se mouche, il murmure, il siffle, il sort.

L'auteur n'ose plus regarder personne...

Контрольная работа № 7

Перевод переходных и непереходных глаголов

Il manifeste toujours : souvent il rit, ou il applaudit, et l'auteur dans les coulisses est étagréablement ému. Mais d'autres fois, il tousse, il se mouche, il murmure, il siffle, il sort.

L'auteur n'ose plus regarder personne...

Контрольная работа № 8

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для публицистического стиля речи характеристики:

La sécurité internationale

En matière de sécurité, les années de la guerre froide ainsi que la période instable qui leur a succédé ont conféré à l'ensemble des nations démocratiques, dont la France, d'importantes responsabilités. Partie au traité de l'Atlantique Nord (OTAN), la France est également membre de l'Union de l'Europe occidentale (UEO), de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE) et du Corps européen, au sein duquel la France compte près de 13 000 hommes.

Контрольная работа № 9

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для публицистического стиля речи характеристики:

Enfin, étant l'une des cinq puissances nucléaires, avec la Grande-Bretagne, les Etats-Unis, la Russie et la Chine, la France assure le maintien et l'adaptation de sa dissuasion aux nouvelles réalités stratégiques et entend prendre en compte la dimension européenne de sa défense, tout en œuvrant à l'interdiction totale des essais nucléaires et en s'engageant en faveur de la maîtrise des armements et du désarmement.

Контрольная работа № 10

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для публицистического стиля речи характеристики:

Pour réaliser ses rêves, il a sué sang et eau sur la piste du stade sous la Lune, à Nogent-sur-Marne (près de Paris). Leslie Djhono a inscrit son nom à la cinquième place du 400 mètres des Mondiaux de

Paris (2003), réalisant toutefois le meilleur chrono de sa carrière. A vingt-quatre ans, Leslie Djhono a encore une énorme marge de progression. Et attend son heure.

Контрольная работа № 11

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для публицистического стиля речи характеристики:

L'aviron est un sport à maturation lente. "Une course est une guerre psychologique. L'aviron est un sport sacrificiel. On ne peut pas tricher avec soi-même, ni avec son coéquipier", explique Sébastien. Sébastien est brun comme un hidalgo. Adrien est blond comme les blés. Le premier est bavard. Le second préfère économiser ses mots.

Контрольная работа № 12

Aux derniers Jeux Olympiques, en février 2002, la délégation française comptait au moins un athlète sélectionné dans chacune des disciplines de la glace: hockey. La France ne sera jamais le Canada. Sébastien Vieilledent et Adrien Hardy sont complémentaires. Et amis. Champions du monde en titre de double-scull (deux de couple) – un bateau à deux rameurs qui utilisent chacun deux avirons, sans barreur, Sébastien et Adrien ont réellement percé en 2001.

Merveilleuse touche à tout, elle se lance dans la danse hip-hop et se produit même au Zénith. La scène lui plait. Cependant elle comprend qu'elle ne peut pas vivre sans combattre une épée à la main. En deux ans elle retrouve le chemin des salles d'armes et celui du succès.

C'est la victoire de Laura Flessel, épéiste guadeloupienne, aux J.O. d'Atlanta qui donne à Maureen Nisima envie de recommencer l'escrime. Elle n'a alors que quinze ans et regarde le tournoi olympique à la télévision.

Контрольная работа № 13

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для публицистического стиля речи характеристики:

Jamais les enfants n'y verront le jour une crosse de hockey à la main et les pieds chaussés de patins. Jamais, non plus, elle ne verra ses canaux pris d'assauts, aux premiers froids de l'hiver, par une foule de patineurs, comme aux Pays-Bas. Question de tradition, de culture et de climat. Mais les sports de glace s'y sont taillés récemment une part plutôt enviable.

Conquérir les sommets de l'Himalaya en solo, traverser l'Atlantique Nord à la rame ou le Pacifique sur une planche à voile, se laisser aspirer, sans oxygène, par les grands fonds marins, se jeter d'une falaise pour essayer de voler ou franchir l'Antarctique en solitaire.

Контрольная работа № 14

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для публицистического стиля речи характеристики:

Bref, se mesurer aux éléments pour réussir des paris que l'on croit insensés. Telle est la philosophie de l'alpiniste Jean-Christophe Lafaille, de la véliplanchiste Raphaëla Le Gouvello, de l'apnéiste Loïc Leferme, ou encore, de la rameuse Maud Fontenoy. Ces nouveaux aventuriers français ont tous cherché à dépasser leur destin.

Comment expliquer que cette jeune fille à la musculature modeste soit devenue en l'espace de quelques mois, l'une des meilleures combattantes de sa catégorie (52 kg)? "Elle a l'orgueil des championnes", dit-on ici. "Grâce à son passé de gymnaste, elle possède une redoutable souplesse," explique-t-on là. Sa grande taille, pour une judoka, surprend ses adversaires.

Контрольная работа № 15

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для публицистического стиля речи характеристики:

Sur les tatamis, Annabelle Euranie, judoka longiligne à la silhouette de sylphide exerce une véritable fascination. Peu importe, finalement. Même les vénérables entraîneurs japonais n'ont pas réussi à percer son secret. Avec Annabelle, qui a passé sa ceinture noire seulement en 2002, il ne faut surtout pas se fier aux apparences.

IL s'agissait, pour les compagnies de navigation aérienne, de lutter de vitesse avec les autres moyens de transport. C'est ce qu'expliquera, dans ce livre, Rivière, "admirable figure de chef : «C'est pour nous une question de vie ou de mort, puisque nous perdons, chaque nuit, l'avance gagnée, pendant le jour, sur les chemins de fer et les navires.»

Контрольная работа № 16

S-Ex.
Voldenuit
PRÉFACE

Ce service nocturne, fort critiqué d'abord, admis désormais, et devenu pratique après le risque des premières expériences, était encore, au moment de ce récit, fort hasardeux: à l'impalpable péril des routes aériennes semées de surprises, s'ajoute donc ici le perfide mystère de la nuit.

Si grands que demeurent encore les risques, je me hâte de dire qu'ils vont diminuant de jour en jour, chaque nouveau voyage facilitant et assurant un peu mieux le suivant. Mais il y a pour l'aviation, comme pour l'exploration des terres inconnues, une première période héroïque, et *Vol de Nuit*, qui nous peint la tragique aventure d'un de ces pionniers de l'air, prend tout naturellement un ton d'épopée.

Контрольная работа № 17

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для литературной биографии характеристики:

S-Ex.
Vol de nuit
PRÉFACE (suite)

J'aime le premier livre de Saint-Exupéry, mais celui-ci bien davantage. Dans *le Sud*, aux souvenirs de l'aviateur, notés avec une précision saisissante, se mêlait une intrigue sentimentale qui rapprochait de nous le héros. Si susceptible de tendresse, ah!

Que nous le sentions humain, vulnérable. Le héros de *Vol de Nuit*, non déshumanisé, certes, s'élève à une vertu surhumaine. Je crois que ce qui me plaît surtout dans ce récit frémissant, c'est sa noblesse.

Les faiblesses, les abandons, les déchéances de l'homme, nous les connaissons de reste et la littérature de nos jours n'est que trop habile à les dénoncer; mais ce surpassement de soi qu'obtient la volonté tendue, c'est là ce que nous avons surtout besoin qu'on nous montre.

Контрольная работа № 18

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для литературной биографии характеристики:

S-Ex.
Vol de nuit
PRÉFACE (suite)

Plus étonnante encore que la figure de l'aviateur, m'apparaît celle de Rivière, son chef. Celui-ci n'agit pas lui-même: il fait agir, insuffle à ses pilotes sa vertu, exige d'eux le maximum, et les contraint à la prouesse.

Son implacable décision ne tolère pas la faiblesse, et, par lui, la moindre défaillance est punie. Sa sévérité peut, au premier abord, paraître inhumaine, excessive. Mais c'est aux imperfections qu'elle s'applique, non point à l'homme même, que Rivière prétend forger.

On sent, à travers cette peinture, toute l'admiration de l'auteur. Je lui sais gré particulièrement d'éclairer cette vérité paradoxale, pour moi d'une importance psychologique considérable : que le bonheur de l'homme n'est pas dans la liberté, mais dans l'acceptation d'un devoir. Chacun des personnages de ce livre est ardemment, totalement dévoué à ce qu'il *doit* faire, à cette tâche périlleuse dans le seul accomplissement de laquelle il trouvera le repos du bonheur.

Контрольная работа № 19

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для литературной биографии характеристики:

S-Ex.
Vol de nuit
PRÉFACE (suite)

Et l'on entrevoit bien que Rivière n'est nullement insensible (rien de plus émouvant que le récit de la visite qu'il reçoit de la femme du disparu) et qu'il ne lui faut pas moins de courage pour donner ses ordres qu'à ses pilotes pour les exécuter. (Pour se faire aimer, dira-t-il, il suffit de LES collines, sous l'avion, cretisaient déjà leur sillage d'ombre dans l'or du soir.

Les plaines devenaient lumineuses mais d'une inusable lumière : dans ce pays elles n'en finissent pas de rendre leur or de même qu'après l'hiver, elles n'en finissent pas de rendre leur neige.

Et le pilote Fabien, qui ramenait de l'extrême Sud, vers Buenos Aires, le courrier de Patagonie, reconnaissait l'approche du soir aux mêmes signes que les eaux d'un port : à ce calme, à ces rides légères qu'à peine dessinaient de tranquilles».

Контрольная работа № 20

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для литературной биографии характеристики:

S-Ex.
Vol de nuit
PRÉFACE (suite)

Qui sème le désir - Marx change totalement ma vision du monde, m'a déclaré ce matin le petit Pallières qui ne m'adresse d'ordinaire jamais la parole.

Antoine Pallières, héritier prospère d'une vieille dynastie industrielle, est le fils d'un de mes huit employeurs.

Dernière érucation de la grande bourgeoisie d'affaires — laquelle ne se reproduit que par hoquets propres et sans vices —, il rayonnait pourtant de sa découverte et me la narrait par réflexe, sans même songer que je puisse y entendre quelque chose. Que peuvent comprendre les masses laborieuses à l'œuvre de Marx ?

La lecture en est ardue, la langue soutenue, la prose subtile, la thèse complexe.

Владеет: способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа; способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности, в целях точного восприятия исходного высказывания.

Владеет: методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.

Владеет: методикой достижения эквивалентности перевода.

Владеет: навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и при необходимости передает ее, автоматически производит выбор переводческой стратегии при двустороннем переводе всех типов текстов (два иностранных языка).

Владеет: профессиональными навыками оформления, форматирования всех типов текстов и документов, навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).

Задания для проведения промежуточной аттестации

Вопросы к зачету.

1. Общие проблемы перевода. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности.
2. Лексические проблемы перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский.
3. Перевод имен собственных. Проблемы перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский.
4. Перевод лексики, содержащей фоновую информацию.
5. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности.
6. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке.
7. Лексические трансформации, их системный характер.
8. Классификация лексических трансформаций в исходном языке.
9. Перевод интернациональной лексики.
10. Перевод фразеологии. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке.
11. Типы трансформаций номинативных и коммуникативных фразеологических единиц.
12. Перевод сокращений. Принципы трансформации сокращений в исходном языке и переводящем языке.
13. Типы трансформации сокращений.
14. Перевод терминов. Принципы трансформации терминов в исходном языке и переводящем языке.
15. Лексические трансформации, их системный характер. Классификация лексических трансформаций в исходном языке.
16. Перевод неологизмов иokkaзиональной лексики.
17. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода.
18. Морфолого-синтаксические трансформации в исходном языке и переводящем языке.
19. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка.
20. Грамматические трансформации.
21. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода.
22. Перевод глагольных времен.
23. Перевод глагольных наклонений.
24. Перевод существительных.
25. Стилистические ресурсы лексики и фразеологии исходного языка и переводящего языка.

Перечень зачетных контрольных работ

Зачетная контрольная работа № 1

Переведите аутентичный текст, обращая внимание на специфичные для публицистического стиля речи характеристики:

La sécurité internationale

En matière de sécurité, les années de la guerre froide ainsi que la période instable qui leur a succédé ont conféré à l'ensemble des nations démocratiques, dont la France, d'importantes responsabilités. Partie au traité de l'Atlantique Nord (OTAN), la France est également membre de l'Union de l'Europe occidentale (UEO), de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE) et du Corps européen, au sein duquel la France compte près de 13 000 hommes.

Enfin, étant l'une des cinq puissances nucléaires, avec la Grande-Bretagne, les Etats-Unis, la Russie et la Chine, la France assure le maintien et l'adaptation de sa dissuasion aux nouvelles réalités stratégiques

et entend prendre en compte la dimension européenne de sa défense, tout en œuvrant à l'interdiction totale des essais nucléaires et en s'engageant en faveur de la maîtrise des armements et du désarmement.

Вопросы к экзамену

1. Сопоставительное изучение языков, его значение для перевода.
2. Категории общей теории перевода.
3. Роль лингвистических факторов в достижении эквивалентности перевода оригиналу.
4. Роль экстралингвистических факторов национально-культурного характера в достижении эквивалентности перевода.
5. Проблема «единицы перевода».
6. Лексические трансформации, общая характеристика
7. Лексические трансформации приемы конкретизации и генерализации; прием
8. Лексические трансформации: антонимического перевода; прием компенсации.
9. Трансформация грамматических средств, общая характеристика
10. Трансформация грамматических средств выражающих категорию определенности / неопределенности.
11. Трансформация грамматических средств, выражающих категорию наклонения;
12. Трансформация грамматических средств выражающих категорию времени.
13. Достижения грамматической эквивалентности в процессе перевода.
14. Семантический аспект абсолютных конструкций французского языка: общая характеристика
15. Семантический аспект абсолютных конструкций французского языка: возможные приемы их трансформации в русском языке.
16. Основные приемы переводческих трансформаций французского текста, относящиеся к его современному арго.
17. Достижение эквивалентности русского текста официально-делового стиля.
18. Проблема передачи реалий исходного и переводящего языков.
19. Семантическая структура слова (фразеологизма) в словарях различных типов.
20. Лингвострановедческие словари, их роль в решении проблем перевода.

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

- Семантическая структура слова (фразеологизма) в словарях различных типов.
20. Лингвострановедческие словари, их роль в решении проблем перевода.

Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Код и наименование компетенции	Наименование индикатора достижения компетенции	Типовое контрольное задание
УК – 4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК – 4. 1	Вопросы к экзамену. Тест. Вопросы к зачету
	УК – 4. 2	Тематика докладов
	УК – 4. 3	Контрольная работа
ПК – 1 Способен осуществлять устный	ПК – 1. 1	Вопросы к экзамену. Тест.

межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения.		Вопросы к зачету
	ПК – 1.2	Тематика докладов
	ПК – 1.3	Контрольная работа
ПК – 2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	ПК – 2.1	Вопросы к экзамену. Тест. Вопросы к зачету
	ПК – 2.2	Тематика докладов
	ПК – 2.3	Контрольная работа
ПК – 3 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК – 3.1	Вопросы к экзамену. Тест. Вопросы к зачету
	ПК – 3.2	Тематика докладов
	ПК – 3.3	Контрольная работа
ПК – 4 Способен письменно осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникации и межъязыковой и межкультурный перевод	ПК – 4.1	Вопросы к экзамену. Тест. Вопросы к зачету
	ПК – 4.2	Тематика докладов
	ПК – 4.3	Контрольная работа
ПК – 5 Способен осуществлять лексикографический и терминологический контроль, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода	ПК – 5.1	Вопросы к экзамену. Тест. Вопросы к зачету
	ПК – 5.2	Тематика докладов
	ПК – 5.3	Контрольная работа

